

From: (b)(6)
Sent: Mon, 8 Nov 2021 11:45:06 +0000
To: (b)(6); Tosado, Rebekah
Cc: McMillan, Wayne; MCCAMMACK, JASON
Subject: RE: Languages, which ones are a priority for translation services.

Hi (b)(6)

I'm just catching up from being out Friday, and I don't know if Rebecka replied to you yet. I'll be brief since she will have more details on how she wants to leverage the materials.

But to answer your question, yes CRCL has the materials you mentioned. I was part of the small team that created them and used to maintain them years ago. The project has since been turned over to the ADG group here at CRCL.

The basic package consisted of a booklet (two with very slight differences, one for Federal LE and one for State and Local LE). We provided books and posters where non-english speakers, assuming they were literate in their native language, could point to their language to assist officers in requesting the correct language assistance. See examples below.

[DHS I Speak Booklet](#)
["I Speak" Poster | Homeland Security \(dhs.gov\)](#)

We have some posters and booklets left, but I have a feeling you may just more be interested in the products themselves to modify for your own uses (like the blue campaign did).

(b)(6)

From: (b)(6)
Sent: Friday, November 5, 2021 3:15 PM
To: Tosado, Rebekah (b)(6)
Cc: McMillan, Wayne (b)(6); MCCAMMACK, JASON
(b)(6)
Subject: RE: Languages, which ones are a priority for translation services.

Rebekah,

During one of our stakeholder listening sessions today, the topic of languages and translation came up. They referenced an *ISpeakVerification* booklet that DHS had provided to them in the past and they recommended that we leverage that for the Campaign. Are you aware of this booklet or information resource, and if so, could you share it with us?

Thanks in advance!

(b)(6)

From: Tosado, Rebekah (b)(6)
Sent: Thursday, November 4, 2021 2:46 PM
To: (b)(6) (b)(6)
Cc: McMillan, Wayne (b)(6) MCCAMMACK, JASON
(b)(6)
Subject: Re: Languages, which ones are a priority for translation services.

Hi (b)(6)

For Chinese, I would ask for both Simplified and Traditional.
Please ask for Haitian Creole.

Once you get the translations back, you may want to have any of your staff or colleagues who are proficient in one of the languages read over the translation to spot any obvious errors or terminology issues. You might even provide it to a member of the community with language skills.

Lastly, depending on what the document is, you may want to consider Dari and Pashto.
I need to go back, but I think I had something for CP3 translated— I haven't shared the translation yet as it needed to be reviewed and that hasn't happened. That fell off my radar. I'll look for it shortly.

Rebekah

From: (b)(6)
Sent: Thursday, November 4, 2021 2:33:36 PM
To: Tosado, Rebekah (b)(6)
Cc: McMillan, Wayne (b)(6) MCCAMMACK, JASON
(b)(6)
Subject: RE: Languages, which ones are a priority for translation services.

Thanks Rebekah!

We reached out to the language translation vendor who we are working for and received the following questions:

For Chinese, Mandarin and Cantonese are spoken languages - the written form would be Simplified and Traditional Chinese. Are these the languages that you want?

For Haitian, we'd need to know if you'd like Haitian French or Haitian Creole.

How would you advise on these, based on the below?

Thanks!

(b)(6)

From: Tosado, Rebekah (b)(6)
Sent: Thursday, November 4, 2021 12:12 AM
To: (b)(6); (b)(6)
Subject: RE: Languages, which ones are a priority for translation services.

Hi (b)(6)

The top languages are below, however, you could make decisions on the languages based on a combination of factors. For example, you might want to select the languages spoken by communities that are most targeted for domestic violence. There may be other reasons you may want to focus on one community over another.

I think I had the conversation with someone in CP2 already but I'm happy to discuss ideas again.

Becky

According to the most recent American Community Survey (ACS) five-year data (2014-2018), the top 12 languages or language groups spoken by limited English proficient (LEP) individuals age 5+ in the United States are:

1. **Spanish**
2. **Chinese (incl. Mandarin, Cantonese)**
3. **Vietnamese**
4. **Korean**
5. **Tagalog (incl. Filipino)**
6. **Arabic**
7. **Russian**
8. **Haitian**
9. **Portuguese**
10. **French (incl Cajun)**
11. **Amharic, Somali, or other Afro-Asiatic languages**
12. **Other languages of Asia**

From: (b)(6)
Sent: Wednesday, November 3, 2021 8:44 PM
To: (b)(6) Tosado, Rebekah (b)(6)
Subject: RE: Languages, which ones are a priority for translation services.

Thank you (b)(6)

Rebekah- if you would like to discuss further or if you have any questions, please let me know.

Thanks!

A

From: (b)(6)
Sent: Wednesday, November 3, 2021 1:45 PM
To: Tosado, Rebekah (b)(6)
Cc: (b)(6)
Subject: Languages, which ones are a priority for translation services.

Hi Becky,

I've been working with CP3 on an upcoming outreach project. The question was asked, which languages should the materials be translated into (understanding that they want to make the materials available to the widest number of people – within a budget). It's a national campaign, so regional differences shouldn't matter all that much.

I've copied Anna here, she is running this program (called Power 2 Prevent). I mentioned that the Institute at one time had a list of the most used non-English languages in the US. However, my information is at least 10 years old.

Could you help her and CP3 come up with a list of languages?

Thanks a lot,

(b)(6)